

Adolf Strodtmann

Gesang der Sklavinnen in der Wüste

(1862)

*Übersetzung von John Greenleafs Whittiers Gedicht
»Song of the Slaves in the Desert« (1848, komplett 1856)*

- 1 Wohin gehn wir, wohin gehn wir,
 Wohin gehen wir, Rubie?
- Herr, o Herr von Volk und Land,
 Schau auf diesen Wüstensand,
5 Durch der glühnden Sonne Qual,
 Durch des Mondes weißen Strahl!
- Heiße Ghibliwinde wehn hier,
 Fremde, weite Flächen sehn wir —
 Sprich, und sag uns: wohin gehn wir,
10 Wohin gehen wir, Rubie?
- Burnu-Land war reich und schön,
 Frucht und Trank in Thal und Höhn,
 Bohnen dort und Hirse blühn,
 Palmenbäume schlank und grün.
15 Burnu-Land nicht länger sehn wir,
 Hungernd, durstend, ach, vergehn wir,
 Unterm Grimm des Mohren stehn wir —
 Wohin gehen wir, Rubie?

- 20 Blättern gleich und Ufersand,
 Kamen wir von Burnu-Land,
 Hin nun rafft uns hier die Noth —
 Eine ist von Zweien todt.
 Bleiche Knochen ringsum sehn wir,
 Allerbarmer, zu dir flehn wir!
- 25 Hör uns, sag uns: wohin gehn wir,
 Wohin gehen wir, Rubie?
- Seit gar manchem Mond ist schon
 Burnu-Land dem Blick entflohn;
 Fremder täglich dehnt sich aus
- 30 Um uns her der Wüste Graus.
 Wellen nur von Sand erspähn wir,
 Brennende Wüstenwinde wehn hier —
 Herr der Welten, wohin gehn wir,
 Wohin gehen wir, Rubie?
- 35 Du bist stark, doch wir sind schwach;
 Kurz ist unser, lang dein Tag;
 Du hast Augen, wir sind blind;
 Du bist weis', wir Thoren sind.
- Kund ist, was da wird geschehen, dir;
- 40 Fremdes Land durchirrend flehn wir —
 Hör uns, sag uns: wohin gehn wir,
 Wohin gehen wir, Rubie?

Textnachweise:

- A *Lieder- und Balladenbuch amerikanischer und englischer Dichter der
 Gegenwart. In den Versmaßen der Originale übersetzt und von Lebens-*

- skizzen der Verfasser begleitet (...) von Adolf Strodtmann, Hamburg 1862, S. 97–99.*
- B *Amerikanische Anthologie. Dichtungen der amerikanischen Literatur der Gegenwart in den Versmaßen der Originale übersetzt von Adolf Strodtmann, Hildburghausen 1870, S. 124 f.*
- C *Beiblatt zur Allgemeinen Missions-Zeitschrift (Gütersloh), Nr. 4 (Juli 1881), S. 57 f.*
- D Amand Freiherr v. Schweiger-Lerchenfeld, *Das Frauenleben der Erde*, Wien – Pest – Leipzig 1881, S. 473 f.
- E *Fortschritt der Zeit. Die Deutsch-Amerikanische Gewerbe- und Industrie-Zeitung* (New York), 13. Jahrgang, Nr. vom 25. April 1884, S. 125.

Varianten, die *rein orthographischer Natur sind* oder *nur die Zeichensetzung betreffen*, wurden im Apparat zum Text nicht berücksichtigt.